



HAL
open science

De las especificidades léxicas en los debates sobre el estado de la nación. De Aznar a Zapatero

Stéphane Patin

► **To cite this version:**

Stéphane Patin. De las especificidades léxicas en los debates sobre el estado de la nación. De Aznar a Zapatero. F. A. Almeida; I. O. Barrera; E. Quintana Toledo; M. Sánchez Cuervo. Input a Word, Analyse the World: Selected Approaches to Corpus Linguistics, pp.257-281, 2015, (10) 1 - 44 - 38 - 8513- 4. hal-01148389

HAL Id: hal-01148389

<https://u-paris.hal.science/hal-01148389>

Submitted on 15 Jul 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

INPUT A WORD, ANALYZE THE WORLD

Selected Approaches to Corpus Linguistics

Edited by

Francisco Alonso Almeida, Ivalla Ortega Barrera,
Elena Quintana Toledo and Margarita E. Sánchez Cuervo

CHAPTER SEVENTEEN

DE LAS ESPECIFICIDADES LÉXICAS EN LOS DEBATES SOBRE EL ESTADO DE LA NACIÓN. DE AZNAR A ZAPATERO

STÉPHANE PATIN¹

1. Objetivos, corpus y métodos

¿Cuáles son los temas recurrentes en los discursos de política general de los Presidentes de Gobierno, José María Aznar (1996-2004) y José Luis Rodríguez Zapatero (2004-2011), en los debates de la nación? ¿En qué se puede diferenciar un Presidente de otro en el léxico empleado? ¿Existen algunos usos léxicos cronológicos caracterizados en el periodo que abarca los discursos?

Para responder a estas preguntas, el artículo propone estudiar el vocabulario de los debates sobre el estado de la nación² utilizado por José María Aznar, del Partido Popular (PP), y José Luis Rodríguez Zapatero, del Partido Socialista Obrero Español (PSOE) durante sus mandatos respectivos³.

El debate sobre el estado de la nación, dentro de lo previsto para las comunicaciones del Gobierno en el artículo 196 del artículo del Reglamento del Congreso, representa un evento político de gran calado

¹ Universidad de Paris Diderot-Paris 7, Sorbonne Paris Cité. Email: spatin@eila.univ-paris-diderot.fr

² Se adopta la norma tipográfica sin mayúscula como lo recomienda la *Fundación del Español Urgente*. Url: <http://www.fundeu.es/recomendacion/debate-sobre-el-estado-de-la-nacion-se-escribe-en-minuscula-991/>. Consultado el 02 de agosto de 2014.

³ Discursos del primer mandato de Aznar (1996-2000): 11-12/06/1997, 12-14/05/1998, 22-23/06/1999. Discursos de su segundo mandato (2000-2004): 26-27/06/2001, 15-16/07/2002, 30/06 y 31/07/2003. Discursos del primer mandato de Zapatero (2004-2008): 11-12/05/2005, 30-31/05/2006, 3-4/07/2007. Discursos de su segundo mandato (2008-2011): 12-13/05/2009, 14-15/07/2010, 28-29/06/2011.

para los políticos y la sociedad española en la medida en que el jefe del Gobierno presenta cada año ante los diputados un balance de la política general llevada a cabo por el Gobierno durante el año transcurrido desde el debate anterior⁴.

Tras el discurso de presentación del Presidente, siguen los portavoces de los grupos parlamentarios en orden descendente de importancia representativa, cada grupo disponiendo del mismo tiempo de intervención. El grupo parlamentario gubernamental interviene el último. Los temas que a lo largo de estos 28 años han centrado los debates han versado, fundamentalmente, sobre la economía, el empleo, las pensiones y prestaciones sociales, la lucha contra el terrorismo, el control de la inmigración ilegal, la financiación autonómica, la convergencia con la Unión Europea y la política exterior.

El estudio se basa en los principios teóricos del Análisis del Discurso (AD) que recordaremos a continuación. El AD se interesa por los fenómenos lingüísticos en sus contextos socio-históricos, considerando así el lenguaje como un acto social orientado, es decir provisto de estrategias, y como una forma de interacción entre personas. Por consiguiente, consideramos que analizar un discurso equivale a comprender no sólo los eventos socio-históricos que lo atraviesan sino también la visión del mundo y la ideología del locutor visto como miembro de algún grupo sociocultural definido. Equivale también a estudiar las intenciones comunicativas así como las estrategias lingüísticas y discursivas subyacentes. De hecho, en palabras de Calsamiglia Blancafort y A. Tusón Valls (2004: 16):

Abordar un tema como el discurso significa adentrarse en el entramado de las relaciones sociales, de las identidades y de los conflictos, intentar entender cómo se expresan los diferentes grupos culturales en un momento histórico...

El AD comparte con la Lingüística de Corpus el mismo material de estudio: corpus textuales empíricos con finalidades hermenéuticas, lo cual presenta la ventaja de observar una lengua en su estado “natural”, de describir, analizar e interpretar datos textuales empíricos y atestiguados en su contexto tanto intralingüístico como extralingüístico.

⁴ Su celebración se ha establecido como una práctica parlamentaria arraigada desde 1983, en la II Legislatura. Sin embargo, no se dio en algunas muy pocas ocasiones, por ejemplo, cuando coincidió con los años electorales (1996-2004, en lo que concierne el periodo de estudio) o cuando Rajoy decidió no celebrarlo en el 2012.

El corpus de nuestro estudio consta de 105.312 palabras, y está constituido por las doce intervenciones iniciales, entre las cuales seis son de Aznar y otras seis de Rodríguez Zapatero⁵ (Tabla 1).

Discursos de Aznar		Discursos de Zapatero	
año	palabras	año	palabras
1997	10132	2005	10583
1998	9242	2006	9099
1999	6537	2007	9505
2001	8582	2009	8429
2002	7925	2010	8531
2003	7817	2011	8930
Total	50235	Total	55077
TOTAL	105312		

Tabla 1. Características lexicométricas generales del corpus por discurso.

El léxico empleado en los discursos de los Presidentes constituye el foco de atención de nuestro trabajo por dos motivos. Primero, aparece como un canal potente de ideas e intenciones. En efecto, el lenguaje político se caracteriza ante todo por palabras, expresiones y fórmulas que impactan y hacen historia⁶. Segundo, en el plano textual, el léxico contribuye a la construcción del texto donde las palabras se entrelazan, se atraen las unas a las otras formando de esta manera asociaciones léxicas que participan en la elaboración de redes léxicas y semánticas.

Dicho análisis se realiza desde el enfoque lexicométrico y contrastivo. La lexicometría⁷, como método de análisis de datos textuales, se basa en programas informáticos⁸ con el fin de estudiar el léxico a partir de su

⁵ Los discursos se publican en el *Diario de sesiones del Congreso de los Diputados* y están disponibles en la página del Congreso de los Diputados: www.congreso.es.

⁶ Pensemos en palabras como *transición* o *crisis*.

⁷ Llamada así originaria y especialmente en el laboratorio de “lexicometría política” (1973-1997) de la *École Normale Supérieure* porque el léxico político constituía únicamente el objeto de investigación. Luego, se amplió el estudio estadístico a fenómenos lingüístico-textuales, de ahí la designación de *estadística textual* (Lebart y Salem 1994), de *textometría* (Salem y Zimina 2004) o de *logometría* (Mayaffre 2004).

⁸ El programa informático utilizado, *Lexico 3*, fue elaborado primero por André Salem en la *École Normale Supérieure* de Fontenay-Saint-Cloud en 1990 en el equipo “Lexicología y textos políticos” del laboratorio de lexicometría política dirigido por Maurice Tournier, abriendo el camino a lo que iba a ser una verdadera tradición lexicométrica francesa cuya revista *MOTS. Langages du Politique* (1980) es el principal órgano de difusión.

cuantificación y su distribución en *ocurrencias*⁹. De este modo, se pueden comparar sus frecuencias relativas¹⁰ en las distintas partes del corpus, con el objetivo de corroborar hipótesis o problemáticas de índole histórica, sociológica, sociopolítica, estilística, literaria, lingüística, etc. En nuestro caso, sirvió esencialmente para caracterizar el vocabulario¹¹ empleado por los dos hombres políticos desde dos variables. La variable *tiempo* permitió contrastar los discursos en la cronología de los 12 años, y la variable *locutor* nos brindó la posibilidad de cotejar las recurrencias léxicas de Aznar con las de Rodríguez Zapatero. El método lexicométrico parte del postulado según el cual la recurrencia léxica en un discurso constituye un índice heurístico propenso a la interpretación:

El vocabulario empleado puede ser tomado como índice revelador del modo en que los sujetos conciben un determinado hecho, fenómeno o realidad, y el estudio de las frecuencias de este vocabulario, las frecuencias relativas dentro de unos textos y de otros, y las estructuras relacionales que pueden llegar a establecerse entre vocablos y determinadas características de los emisores nos permiten aproximarnos al contenido de la información textual y llegar a interpretarla (Etxeberría et al. 1995: 140).

El tratamiento lexicométrico del programa *Lexico 3*, tras operar una segmentación de la superficie textual en formas gráficas permite mediante el uso de varios módulos integrados, apuntar fenómenos estadísticos significativos, entre otros, el de las especificidades léxicas.

2. Las especificidades según el locutor

Para poder apreciar las características léxicas por locutor, se establece la partición del corpus en dos subcorpus llamados *aznar* y *zapatero*.

⁹ La *ocurrencia*, en estadística léxica, es la recurrencia de las formas gráficas contabilizadas en el corpus. Definida por Lebart y Salem (Etxeberría 1995: 147), la forma gráfica es una cadena de caracteres no delimitadores (caracteres alfanuméricos) acotada por dos delimitadores (espacio en blanco, signos de puntuación...).

¹⁰ La frecuencia relativa en lexicometría remite a la frecuencia de una unidad textual en el corpus o en una de sus partes, relacionada con el tamaño del corpus.

¹¹ J. Picoche (1977: 45) establece la distinción siguiente. El léxico es el “conjunto de las voces que una lengua pone a la disposición de los locutores, y el vocabulario, el conjunto de las voces empleadas por un locutor en circunstancias determinadas”. En lexicometría, el vocabulario abarca todas las voces atestiguadas en el corpus de estudio.

El cálculo de especificidades¹² permite encontrar las formas específicas de una parte seleccionada en comparación con el resto del corpus o con algunas partes de él. Se efectúa según la ecuación del Modelo hipergeométrico:

$$P [X = f] = \frac{\binom{F}{f} \binom{T-F}{t-f}}{\binom{T}{t}}$$

Figura 1. Ecuación del Modelo hipergeométrico.

Siendo (F) la frecuencia total de una forma en todo el corpus, (f) su frecuencia en la parte seleccionada, (t) el tamaño de cada una de las partes en donde la forma analizada está representada, y (T) el tamaño del corpus entero (T).

De este modo, el cálculo:

contabiliza las *ocurrencias* de una forma y relaciona su frecuencia relativa (...) a una ley hipergeométrica que modeliza la probabilidad de aparición de la forma en cada una de las partes del corpus (Pineira Tresmontant 2001: 119).

El resultado de dicho cálculo se expresa bajo la forma de un índice de especificidad positivo o negativo. Cuanto más elevado es, más específica es la forma de la parte seleccionada. La especificidad positiva indica una sobreutilización de la forma mientras que la negativa atestigua una infrautilización.

2.1. Los discursos de Aznar

Las primeras diez especificidades léxicas¹³ de los discursos de Aznar tienden a caracterizar el tipo de discurso político usado y a apuntar las temáticas abordadas.

¹² Sobre la base teórica y el complejo cálculo matemático basado en la ley hipergeométrica aplicada al análisis de textos, véase P. Lafon (1984).

¹³ Se han excluido las especificidades de las palabras “vacías” como las preposiciones, las conjunciones de subordinación y de coordinación, etc.

Forma	Frec.T ¹⁴	Frec.P ¹⁵	Esp ¹⁶
futuro	22	21	8
debemos	76	57	7
europea	34	29	7
Alianza Atlántica	15	15	6
proyecto	88	62	6
queremos	57	42	5
terrorismo	84	58	5
terroristas	26	22	5
Europa	64	46	5
pleno empleo	17	16	5

Tabla 2. Especificidades léxicas de Aznar.

2.1.1. El discurso programa

Ciertas formas específicas contribuyen a dar a sus intervenciones un cariz prospectivo como si de un discurso programa se tratara. Es el caso, por ejemplo, del verbo desiderativo *queremos* (+5), del deóntico *debemos* (+7) o de las formas como *futuro* (+8) o *proyecto* (+6):

Queremos, por tanto, comenzar una etapa... (Aznar 2001)

Queremos poner en marcha nuevas políticas para mejorar el bienestar (Aznar 2002).

Queremos tener calles más seguras (Aznar 2003).

Debemos dar un nuevo impulso para promover el sistema educativo (Aznar 1997).

Debemos reforzar la política exterior y de seguridad común (Aznar 2001).

Debemos conservar y acrecentar nuestro patrimonio natural (Aznar 2002).

El futuro estatuto de la función pública... (Aznar 1997)

España tiene ante sí grandes oportunidades de futuro. (Aznar 2003)

El Gobierno remitirá a las cortes un proyecto de ley de cooperación internacional. (Aznar 1997)

El Gobierno presentará el proyecto de Ley de Presupuestos Generales del Estado. (Aznar 2003)

¹⁴ *Frec.T* indica la frecuencia de la palabra en todo el corpus.

¹⁵ *Frec.P* indica la frecuencia de la palabra en la parte seleccionada.

¹⁶ *Esp* señala el índice de especificidad.

Para localizar las formas seleccionadas, el programa nos proporciona herramientas de concordancias que permiten visualizar los contextos sintagmáticos restringidos (o amplios, según se desee) de dichas formas:

Partie : aznar, Nombre de contextes : 42

en el vigor de las exportaciones . **queremos** , por ello , una economía en la que
 omunidad formamos parte y en la que **queremos** estar más activamente , con fidelidad
 entre contratación y tributación . **queremos** facilitar a los empresarios sin asalariados
 s empleadas durante el embarazo . \$ **queremos** remover los obstáculos a la contratación
 estionan los intereses públicos . \$ **queremos** robustecer el papel de las administraciones
 visión de españa y en torno a ella **queremos** construir nuestro futuro . \$ en este
 mismamiento o de aislamiento . \$ si **queremos** seguir progresando , debemos levantar
 a apertura y las reformas y por eso **queremos** contribuir a que europa siga este camino
 y ha dado grandes frutos . por eso **queremos** que ese diálogo social siga siendo
 reses de los españoles . \$ nosotros **queremos** hacerlo , y ese es el sentido y la
 se ; es hora de tener claro a dónde **queremos** llegar y cómo debemos hacerlo . la
 terios de promoción y retribución . **queremos** , en consecuencia , que sea una administración
 que la administración del estado . **queremos** , por tanto , comenzar una etapa en

Figura 2. Fragmento de la concordancia de *queremos* en la parte *Aznar*.

2.1.2. Temas privilegiados de Aznar

Otras especificidades apuntan hacia temas como el terrorismo [*terrorismo* (+5), *terroristas* (+5)], el pleno empleo [*pleno empleo* (+5)] o asuntos de política exterior: *Alianza Atlántica* (+6) o *Europa* (+5).

La figura siguiente representa las formas que empiezan por el morfema *terror+* con sus frecuencias respectivas:

Forme	Fréquence
terrorismo	84
terroristas	26
terrorista	21
terror	8

Figura 3. Formas del morfema *terror+*.

El histograma siguiente indica que las especificidades de este grupo de formas tiene un índice positivo de 10 en los discursos de Aznar y un índice negativo de 10 en los de Rodríguez Zapatero. El eje vertical informa del valor del índice de especificidad y el horizontal materializa a los locutores.

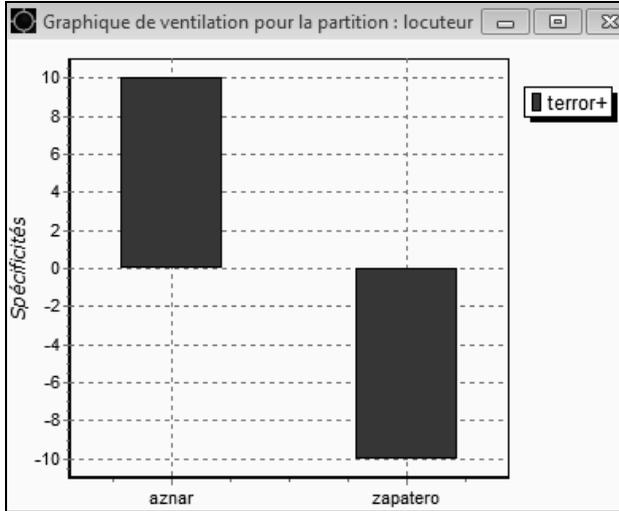


Figura 4. Especificidades del morfema *terror +* por locutor.

La especificidad positiva en los discursos de Aznar se debe a varios factores que se abordarán más adelante. De momento, recordemos que la lucha contra el terrorismo ha sido un tema de suma importancia para Aznar quizás a raíz del atentado fallido que sufrió el 19 de abril de 1995.

El segmento repetido¹⁷ *pleno empleo* (+5) recuerda que los mandatos de Aznar se caracterizaron por unas reformas laborales (las de 1997 y 2001) que trataban de alcanzar el pleno empleo:

Las políticas educativas que acabo de enunciar ante la cámara comparten con la política económica del gobierno un objetivo común: el pleno empleo (Aznar 1999).

Hay regiones españolas en las que se ha alcanzado prácticamente el pleno empleo masculino... (Aznar 2000).

Nuestro esfuerzo por conseguir el pleno empleo significa necesariamente que todas las mujeres que quieran trabajar puedan hacerlo... (Aznar 2001).

¹⁷ En lexicometría, los segmentos repetidos son aquellos que tienen una frecuencia mínima de dos apariciones, entendiendo por *segmento* la sucesión de secuencias no interrumpidas por caracteres delimitadores.

La política exterior de Aznar [*Alianza Atlántica* (+6), *Iberoamérica* (+6) o *Europa* (+5)] tenía como propósito colocar a España en el escenario internacional como lo ilustra la celebración de la cumbre de la Alianza Atlántica en 1997:

La cumbre de la Alianza Atlántica en Madrid definirá en gran medida la nueva estructura de seguridad occidental (Aznar 1997).

En Madrid se avanzará en la reforma de la estructura de mando, lo que permitirá la plena participación de España en la Alianza Atlántica, de acuerdo con la decisión del gobierno, respaldada por la gran mayoría de esta cámara el pasado mes de noviembre (Aznar 1997).

En 1999, España integra la estructura militar de la OTAN, lo cual coloca al país en pie de igualdad en la nueva Alianza respecto a los otros aliados.

El histograma siguiente, que muestra las especificidades de las formas que empiezan por *europ+*, entre las cuales se encuentra *Europa* (+5), pone en evidencia que la temática europea es característica de los discursos de Aznar (+7):

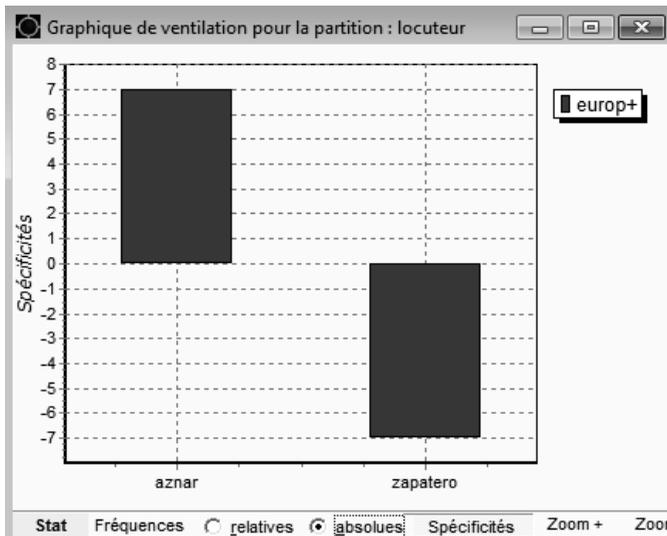


Figura 5. Especificidades del morfema *europ+* por locutor.

De hecho, los mandatos de Aznar coinciden con la integración lograda de España en el Sistema Monetario Europeo y también con la puesta en

circulación del euro en España. Así, la participación desde el primer momento en la tercera fase de la Unión Económica y Monetaria -y en el euro-, se convirtió en el origen y razón de toda la visión exterior de Aznar:

España está cada día más presente y con más vigor en Europa y en el mundo (Aznar 1997).

El euro abre una nueva agenda para Europa. Entramos en una nueva fase de amplias oportunidades para los ciudadanos europeos (Aznar 1998).

España es fundador del euro (Aznar 2002).

Además, militó por la defensa de Europa para defender los intereses nacionales:

El gobierno se ha esforzado en el último año en promover los intereses nacionales en esa nueva Europa, sin renunciar a la responsabilidad española de ser un motor en la construcción europea. (Aznar 1998)

Hemos logrado un buen acuerdo que asegura la financiación de las políticas europeas en los próximos años y beneficia claramente los intereses de España. (Aznar 1999)

La Unión Europea ha aprobado la reforma de la Política Agrícola Común. Los objetivos de España se han cumplido. Desaparece el riesgo de abandono de cultivos... (Aznar 2003)

2.2. Las especificidades de Zapatero

Forma	Frec.T	Frec.P	Esp.
%	293	229	17
euros	121	105	17
millones de euros	97	82	12
PIB	21	21	7
hemos	403	259	7
recuperación	35	32	7
modelo productivo	19	19	6
economía	145	102	6
vivienda	49	41	6
endeudamiento	38	42	6

Tabla 3. Especificidades de Zapatero.

Si las diez primeras especificidades de Aznar indicaban que sus discursos se parecían a unos discursos programas, las de Rodríguez Zapatero insisten en la función de balance que debe cumplir el discurso de presentación de política general en el debate sobre el estado de la nación. Asimismo, observamos que sus temáticas las impone en gran parte el contexto socioeconómico en el cual se insertan los discursos del Presidente socialista.

2.2.1. El discurso balance

Los discursos de Rodríguez Zapatero cumplen con el propósito de presentar un balance en cuanto a las políticas llevadas a cabo por su Gobierno, como lo indica el auxiliar *hemos* (+7) que sirve para formar verbos en pretérito perfecto compuesto, tiempo usado para hacer referencia a ciertas situaciones pretéritas que “tienen lugar en un intervalo que se abre en un punto inespecífico del pasado y se prolonga hasta el momento de la enunciación y lo incluye” (RAE 2010: 349) o a “acciones únicas o semelfactivas que han finalizado en el momento del discurso o cuyas consecuencias nos parecen relevantes en el momento en que hablamos y o nos referimos a ellas” (Fernández Ramírez 1986: 252).

Estos dos valores se encuentran en los segmentos repetidos siguientes:

- **hemos** puesto en marcha (15)¹⁸ :

Hemos puesto en marcha un plan para combatir la piratería (Zapatero 2005).

Hemos puesto en marcha el programa escuela 2.0 (Zapatero 2010).

- **hemos** aprobado (16):

Hemos aprobado el proyecto de ley de publicidad (Zapatero 2005).

El incremento que hemos aprobado para 2006 en materia de becas (Zapatero 2006).

- **hemos** hecho (29):

Lo hemos hecho así en relación con la criminalidad juvenil (Zapatero 2006).

Lo hemos hecho así también en el ámbito de la educación (Zapatero 2007).

¹⁸ La cifra entre paréntesis (x) sin signo positivo o negativo indica el número de apariciones del segmento repetido.

2.2.2. El tema de la economía

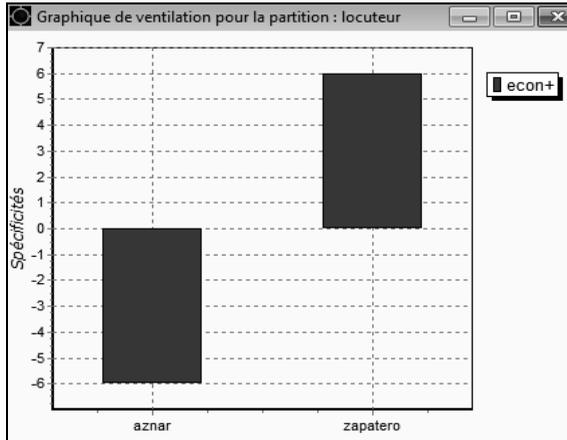


Figura 6. Especificidades del morfema *econom+* por locutor.

El histograma de la Figura 6 pone de realce que la temática de la economía y finanzas españolas [*en nuestro país* (+7)] es específica de Rodríguez Zapatero quien encuentra en los datos concretos relacionados con este asunto una fuerza argumentativa que le otorga credibilidad y objetividad [% (+17), *euros* (+17), *millones de euros* (+12), *PIB* (+7), *modelo productivo* (+6)]. Otras formas conexas remiten a la crisis [*la crisis* (+10), *recuperación* (+7), *vivienda* (+6), *endeudamiento* (+6)].

Algunos fragmentos podrían sacarse de un informe de economía por ser muy técnicos, sobre todo cuando se trata de explicar que la crisis española es la consecuencia de las políticas gubernamentales de la “década pasada”:

El sector de la construcción residencial, llegó a alcanzar en nuestra estructura productiva el 7,5% del PIB, 3,5 puntos más que ahora y tres puntos más que la zona euro. Y el endeudamiento privado llega a alcanzar, en 2007, el 85% del endeudamiento total de la economía como consecuencia de una década en la que el crédito a actividades ligadas a la vivienda crecía a tasas superiores al 15%, de tal modo que en 2010 el elevado endeudamiento como porcentaje del PIB de empresas no financieras (124% del PIB) y familias (85% del PIB) contrasta con la reducida cifra del sector público (60% del PIB) (Zapatero 2011).

Las especificidades léxicas *euros* o *millones de euros* aluden sobre todo a la inversión del Estado en políticas llevadas por el Gobierno:

Se han incrementado un 10,5% adicional hasta alcanzar más de los 900 millones de euros en 2005 en política de becas (Zapatero 2005).

El sistema nacional de dependencia movilizará un enorme esfuerzo financiero de 2007 a 2015: 26.000 millones de euros, 9.000 millones anuales (Zapatero 2006).

El plan supone una inversión de 1.087 millones de euros y va a favorecer la conciliación y, por tanto, las posibilidades de las mujeres en el mercado laboral (Zapatero 2009).

Este año dedicaremos cincuenta mil millones de euros más a política social que en 2004 (Zapatero 2011).

El tema de la vivienda se trae a colación como un problema nacional que ha de solucionarse:

(...) el acceso a la vivienda constituye una de las principales preocupaciones de los españoles. El incremento agudo de los precios ha convertido la vivienda en algo difícilmente alcanzable para muchas familias (...). Ese incremento, quiero recordar, pasó de una tasa anual del 8,6 en 2000 a otra del 17,6 % en 2003 (...). Nos hemos enfrentado a esta situación con la nueva ley del suelo que reserva un porcentaje del suelo para vivienda protegida (...).

Hemos aportado recursos por 8.000 millones para la ayuda a la vivienda, (...), y en los últimos doce meses se han iniciado más de 95.000 viviendas protegidas, la cifra más alta en 20 años, y sabemos que esto aún no es suficiente. Se han financiado más de 514.000 viviendas (Zapatero 2007).

(...) Un país moderno como España no puede volver a permitir que se detraigan tantos recursos para la construcción de viviendas, para el sector inmobiliario, con subidas continuas de precios y serias dificultades de acceso a las mismas de no pocos ciudadanos porque, pese a su fuerza, el boom inmobiliario ni siquiera ha garantizado el acceso a la vivienda a todos los ciudadanos; más bien al contrario. Baste, de nuevo, un dato: en la última década el precio de la vivienda creció un 100 %. Repito, en tan sólo diez años el precio de la vivienda se ha duplicado en España (Zapatero 2009).

La crisis constituye otra especificidad léxica que, a menudo, va acompañada de hipérboles que incitan a reaccionar, y que están construidas a partir de adjetivos. Se puede tratar de adjetivos afectivos, es decir los que *“enuncian, a la vez una prioridad del objeto que determinan, una reacción emocional del locutor frente a este objeto”* (Kerbrat

Orecchionni 1980: 86):

Ante esta grave y vertiginosa crisis, nuestro país se encuentra con fortalezas y con debilidades que los meses transcurridos, en ambos casos, han ido confirmando (Zapatero 2009).

La extraordinaria complejidad de una crisis (...) (Zapatero 2010).

Se da también el uso de adjetivos axiológicos afectivos que, además de manifestar una reacción afectiva del locutor, están proyectando en el enunciado una evaluación axiológica, es decir, que implica una postura desvalorizante:

La grave crisis económica (...) (Zapatero 2011).

Tenemos necesidad de adoptar medidas para reducir el impacto que ha ejercido en nuestra economía la peor crisis que hemos conocido. (Zapatero 2010)

Por último, se elaboran hipérbolos con el empleo de estructuras superlativas para reforzar lo alarmante de la situación:

(...) un momento tan difícil de la crisis (...) (Zapatero 2009).

(...) la crisis mostró con tanta crudeza (...) (Zapatero 2010).

3. Las especificidades léxicas cronológicas

Más allá de una caracterización léxica por locutor, el estudio de las especificidades cronológicas permite testimoniar una fluctuación del uso léxico a lo largo del tiempo. Para poder apreciarlas, se ha de dividir el corpus según dos factores cronológicos: una partición por mandato, y otra por año, es decir por discurso. De esta manera, se pueden observar varios fenómenos cronológicos que veremos en las líneas siguientes.

3.1. Especificidades cronológicas comunes

Existen formas específicas detectadas en un año determinado, palabras compartidas por ambos presidentes y que, por lo tanto, plasman un punto de interés común. Citemos, por ejemplo, *paz* y *Constitución*.

Paz, como lo indica la Figura 7, es sobreutilizada por Aznar en 1999 (+4) y por Rodríguez Zapatero en 2005 (+3).

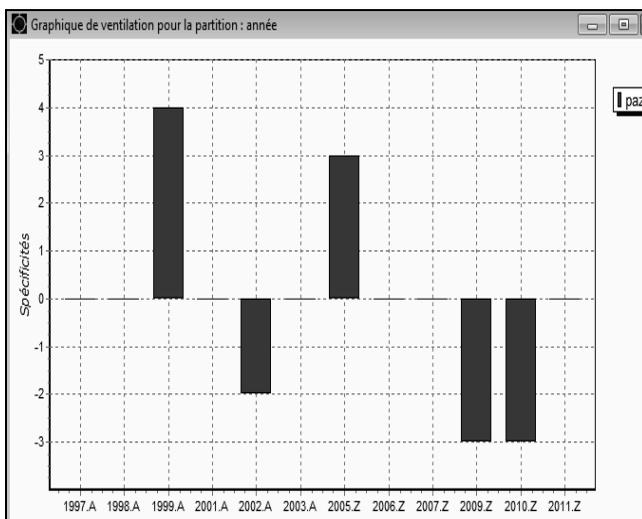


Figura 7. Especificidad de *paz* por discurso.¹⁹

En efecto, Aznar centra su discurso en la situación derivada de la tregua de ETA, en vigor desde septiembre del año anterior, lo cual lo lleva a hablar de *paz*:

Es el momento de insistir en que la paz no tendrá precio ni hipoteca. La paz que anhelamos ha de fundarse en la dignidad humana (...). Esa será la paz que tendrá la fortaleza y la voluntad para ser generosa (...). Hemos avanzado en el camino de la paz (...) (Aznar 1999).

En cuanto a Rodríguez Zapatero, sus propuestas en materia de paz y seguridad internacional, ligadas a la lucha contra el terrorismo, giran en torno a la Unión Europea y a las Naciones Unidas.

En efecto, el gobierno español, por una parte, considera que su interés nacional estará mejor defendido si la UE consolida su papel de actor global, contribuyendo a la paz y a la seguridad internacional y garantizando la prevalencia del multilateralismo efectivo en la escena internacional. Por otra parte, Rodríguez Zapatero propuso ante las Naciones Unidas, en septiembre de 2014, la creación de un Grupo de Alto Nivel en torno a la idea de “Alianza de Civilizaciones” entre el mundo occidental y el mundo árabe y musulmán, que se basaba en la idea de que sólo la legalidad, entendida como respeto a los Derechos Humanos y a las

¹⁹ El eje horizontal representa el año seguido de la inicial del presidente.

Naciones Unidas, puede hacer frente al terrorismo, y que la corrección de las injusticias económicas como mecanismo podría servir para privar a los terroristas de apoyo popular. En el caso de Afganistán, la fuerza española desplegada en dicho país se ha visto reforzada durante 2005, contando con más de 1.000 soldados, dedicados a tareas de seguridad, reconstrucción y apoyo electoral. En lo relativo al desarrollo de la Política Europea de Seguridad y de Defensa (PESD), España participa en la creación de una gendarmería europea, junto a Francia, Italia, Holanda y Portugal, y participa en tres de los trece grupos de combate (Barbé 2005):

Nuestra decisión de desarrollar una política activa por la paz y la seguridad (...). (...) operaciones de mantenimiento de la paz con la destacada presencia de nuestros soldados en operaciones de Afganistán, los Balcanes y Haití. Hoy nuestra bandera es enseña de paz (Zapatero 2005).

Los esfuerzos desplegados por la paz en oriente medio (...). (...) a favor de la paz y en nombre de España, arriesgan su vida fuera de nuestras fronteras (Zapatero 2005).

En cuanto a la forma *Constitución*, se encuentra sobreutilizada en el último discurso de Aznar y en el primero de Zapatero:

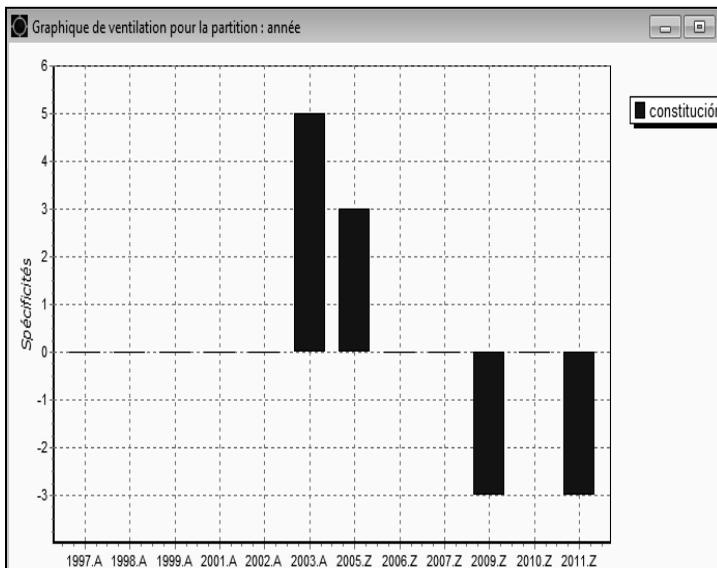


Figura 8. Especificidad de *Constitución* por discurso.

En 2003, el vigesimoquinto aniversario de la Constitución española le permite a Aznar realzar la unidad territorial de las Autonomías y las ideas de democracia y libertad que dicha constitución atribuye:

La Constitución y los estatutos de Autonomía que se derivan de ella forman una unidad coherente, que se ha demostrado eficaz sobre todo a la hora de ofrecer a los españoles mayores grados de libertad (Aznar 2003).

En 2005, Zapatero, en su primer discurso, se refiere específicamente a la Carta Magna para presentar una serie de proyectos de reformas estructurales:

- la reforma de la Constitución enmarcada su visión progresista:

En el debate de investidura propuse una reforma limitada de la Constitución. Afirmé entonces, y reitero hoy, que la Constitución es patrimonio de todos (...) (Zapatero 2005).

- o el impulso de la reforma de los Estatutos de Autonomía realizada en el marco de la Constitución:

Reformar los estatutos es optar por vivir dentro de ellos, es aplicar la Constitución, en consecuencia, anuncié que apoyaríamos las propuestas de reforma (...) (Zapatero 2005).

Estamos ejerciendo el Gobierno del estado de las autonomías de una manera distinta. Lo hemos hecho en el marco de la Constitución, sin la búsqueda de la confrontación, desde el respeto institucional, con la convicción de que la cooperación y el diálogo permiten el ejercicio integrado de las competencias que la Constitución, los Estatutos y las leyes atribuyen a las distintas instancias de poder (Zapatero 2005).

3.2. Especificidades semelfactivas

Tomaremos prestada la terminología de la semántica verbal para referirnos a ciertas especificidades que se han atestiguado una sola vez y que llamaremos por lo tanto *especificidades semelfactivas*, como es el caso de *jóvenes*:

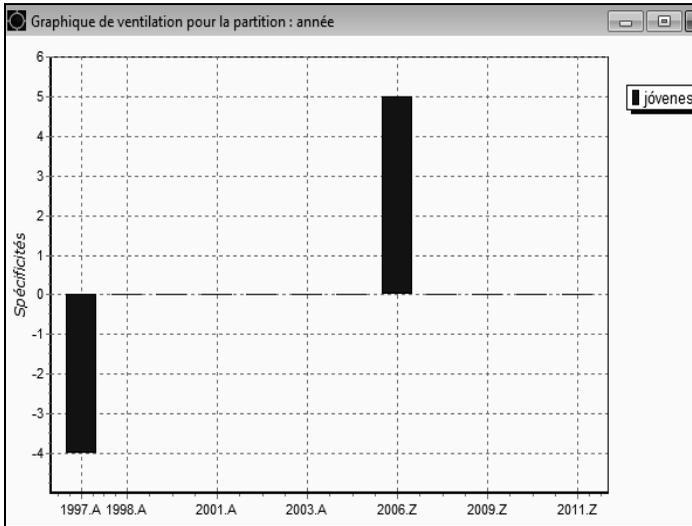


Figura 9. Especificidad de *jóvenes* por discurso.

La Figura 9 indica una sobreutilización de *jóvenes* (+5), una sola vez, en 2006, caracterizando no solo el año sino también a Rodríguez Zapatero a la hora de exponer sus políticas en materia de

- educación y formación:

5.000 jóvenes profesores doctores podrán incorporarse durante un curso a las universidades y centros más prestigiosos del mundo (...) (Zapatero 2006).

En los próximos cuatro años un programa específico financiará estudios de posgrado a jóvenes de hasta 35 años (...) (Zapatero 2006).

El Gobierno concederá una subvención de hasta 1.000 euros a los jóvenes de entre 18 y 30 años para cursos de inglés en un centro español o extranjero (...) (Zapatero 2006).

- de acceso al empleo:

(...) en estos dos años se han creado 1.800.000 empleos, más de la mitad para mujeres y cerca de 300.000 para jóvenes (Zapatero 2006).

de estas medidas se beneficiarán especialmente los jóvenes: por primera vez se bonificará durante cuatro años su contratación indefinida y a ellos afectará principalmente la restricción en el encadenamiento de contratos temporales (Zapatero 2006).

- o de acceso a la vivienda :

Asimismo hemos hecho una apuesta por el alquiler, con un programa específico para jóvenes. El 70 % del conjunto de las medidas que incorpora el plan de ayuda a la vivienda está destinado a jóvenes de menos de 35 años (Zapatero 2006).

3.3. Las especificidades cronológicas decrecientes

Se han determinado formas sobreutilizadas por un presidente que de repente pasan a ser infrautilizadas en sus discursos posteriores.

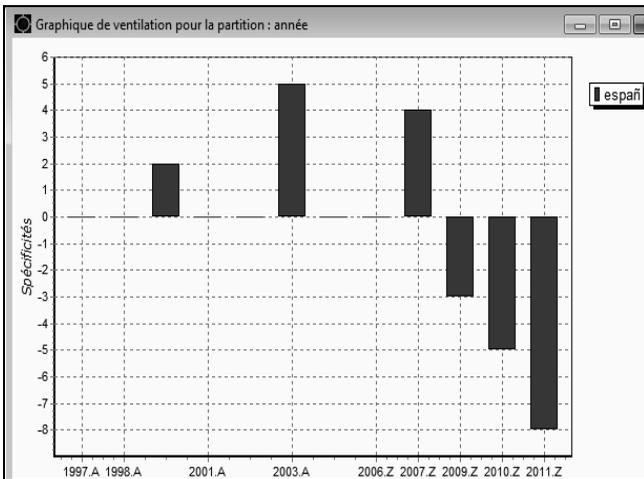


Figura 10. Especificidad del morfema *españ+* por el discurso.

Por ejemplo, las formas que empiezan por *españ+* en los discursos de Rodríguez Zapatero, se sobreutilizan en 2007 (+4), en el último discurso de su primer mandato, para expresar con orgullo cierto patriotismo a la hora de exponer una síntesis de los logros de su Gobierno:

La foto fija de 2007 nos muestra, en muchos aspectos, una España positiva. Pero solo si la superponemos a la foto de la España de 2004 seremos plenamente conscientes de cuánto y cómo hemos cambiado. Puedo decir con orgullo colectivo que España está hoy mucho más fuerte que en 2004. Tres años después, los españoles disponen de más bienestar (...). España, Señorías, se ha engrandecido en estos tres años (Zapatero 2007).

(...) España es hoy un país con más riqueza (...) (Zapatero 2007).

Pero, en los discursos posteriores, es decir en 2009, 2010 y 2011, las especificidades negativas, respectivamente (-3), (-5) et (-8), muestran que lo español se emplea cada vez menos: la crisis económica y financiera se ha vuelto un problema político para el Presidente, ya no es el momento de ensalzar los logros políticos a favor de una España mejor.

3.4. Las especificidades cronológicas crecientes

También se da el proceso inverso, es decir que se observan formas cada vez más específicas en un tramo de tiempo definido, como es el caso del morfema *terror+* en los discursos de Aznar.

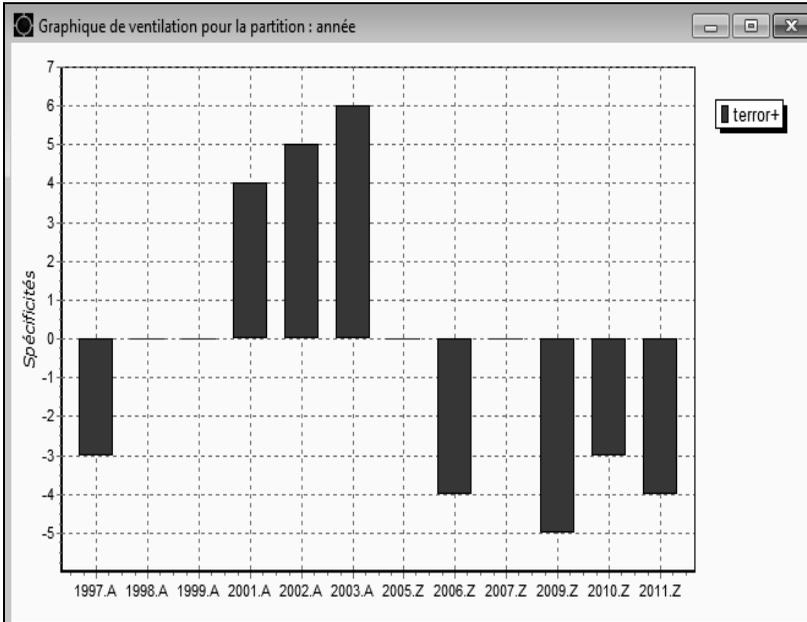


Figura 11. Especificidad del morfema *terror+* por discurso.

En efecto, habíamos observado que el morfema *terror+* indicaba una especificidad léxica creciente en los discursos de Aznar. Ahora bien, en este histograma cronológico, se usan estas formas específicamente y de manera creciente a partir del año 2001. Esta sobreutilización se debe a varios factores.

En 2001, Aznar recuerda la suspensión de la actividad terrorista etarra decidida en septiembre de 2000:

La suspensión de la actividad terrorista es una victoria de la sociedad vasca y del conjunto de la sociedad española. Desde hace un año la organización terrorista ETA no ha cometido ni atentados ni secuestros. El pasado mes de septiembre anunció una suspensión de sus acciones criminales contra las personas, aunque no ha renunciado definitivamente al uso de la violencia y del terror. (Aznar 2001)

También hace un llamamiento a la unidad de todos los partidos para aprobar la Ley de reparación de las víctimas del terrorismo y buscar fórmulas que respondan a la voluntad de los electores en el camino hacia la paz:

El Gobierno y su grupo han mostrado su compromiso con la urgente necesidad de aprobar la Ley de reparación de las víctimas del terrorismo (Aznar 2001).

En 2002, el debate representa una oportunidad para:

- tratar los atentados del 11 de septiembre y el papel del Gobierno en la lucha internacional contra el terrorismo:

El 11 de septiembre ha marcado un antes y un después en la lucha global contra el terrorismo. España forma parte de una gran coalición internacional contra esta amenaza (Aznar 2002).

- hablar de la ley de Partidos que ilegaliza en junio de 2002 a los partidos políticos vascos que apoyan a la banda terrorista:

Nuestro objetivo es la derrota del terrorismo a través de la Ley, el aislamiento social y la cooperación internacional. Y no sólo de la banda terrorista sino también de las organizaciones e instituciones que los apoyan.

Los españoles estamos decididos a acabar con los crímenes terroristas. La Ley de Partidos ha sido aprobada con el apoyo mayoritario de la Cámara y va a dejar fuera de la Ley a los terroristas (Aznar 2002).

- recordar los logros de su Gobierno implicado en la Unión Europea en materia de lucha antiterrorista (con la aprobación de la Euroorden y la entrega temporal de terroristas):

Tenemos más instrumentos para perseguir el terrorismo que hace un año. Por fin contamos con el sistema europeo de detención y entrega, un mecanismo que impide que los terroristas y otros criminales se aprovechen de la existencia de diferentes ordenamientos jurídicos (Aznar 2002).

En 2003, durante el último discurso de su mandato, Aznar presenta el balance en política antiterrorista [*terror*+ (+6)] llevada a cabo por su Gobierno:

Lo que espera a los terroristas (...) es el cumplimiento efectivo de las penas impuestas que podrán llegar a ser de hasta 40 años de prisión. Esto último ha sido dispuesto en una reciente reforma que junto a otras constituyen respuestas jurídicas que llevan en sí un mensaje inequívoco sobre la determinación del estado de derecho de cerrar todo margen de impunidad a los terroristas. Es esencial conservar la unidad democrática ante el terror, plasmado en el pacto por las libertades y contra el terrorismo. Esa unidad debemos reforzarla cada día, y debemos reforzarla en torno a la constitución, a los estatutos y a la determinación de derrotar a los terroristas. Hace un año esta cámara aprobaba con un amplísimo consenso la Ley de partidos políticos; semanas después el propio parlamento instaba la ilegalización de las organizaciones políticas del terrorismo. La sentencia del tribunal supremo, declarando la ilegalidad de Batasuna (...), y las decisiones posteriores (...) han hecho posible que las elecciones del 25 de mayo hayan acabado con la representación terrorista en las instituciones (Aznar 2003).

4. Conclusión

La recurrencia léxica sobreutilizada detectada por el método lexicométrico de las especificidades léxicas aplicado, de manera contrastiva, a discursos del corpus permite al analista sacar a flote las temáticas específicas de un discurso o de un grupo de discursos.

Al cotejar las intervenciones de ambos Presidentes, comprobamos que los temas de predilección de Aznar versan significativamente sobre el terrorismo, el pleno empleo, Europa o la Alianza Atlántica, dándoles a sus textos un toque prospectivo y voluntarista propio de un discurso programa (*proyecto, futuro, queremos*) mientras que Rodríguez Zapatero se caracteriza por emplear mediante un discurso-balance (*hemos*), temas relacionados mayoritariamente con la economía (*%, euros, PIB, modelo productivo*) o la crisis de 2008. De hecho, la forma *crisis* adquiere el estatuto de palabra testigo, es decir, un elemento sumamente importante que se impone como símbolo de cambio (Matoré 1953: 65).

Si analizamos los discursos desde una perspectiva cronológica, podemos constatar que algunas formas léxicas están sometidas a la influencia del tiempo, fenómeno llamado por Salem (1988) “tiempo léxico”, tiempo que obra en los textos del corpus constituidos como “series textuales cronológicas” (Salem 1988: 106-107). Estas series textuales

reagrupan textos producidos en condiciones enunciativas idénticas²⁰ y presentan características lexicométricas²¹ similares cuya distribución en el tiempo permite compararlos para evidenciar la variación diacrónica.

Para terminar, se recalcarán algunas consideraciones epistemológicas acerca de la relación entre los corpus y el enfoque lexicométrico. Primero, el corpus discursivo ha de considerarse como un objeto hermenéutico complejo cuya finalidad hermenéutica está basada en la vuelta necesaria al contexto y al cotexto. Segundo, la fuerza de la lexicometría reside en la realización de lecturas complementarias. En efecto, el enfoque cuantitativo del corpus permite la cuantificación de hechos lingüísticos empíricos ofreciendo un tratamiento global, sintético y objetivo mientras que el enfoque cualitativo permite una contextualización lingüística aguda con un tratamiento local y particular que se logra por la vuelta necesaria al texto. Tercero, la originalidad de la lexicometría se basa en la alianza del rigor matemático y de la postura filológica. De ahí su valor altamente descriptivo y heurístico ya que se trata de la descripción documentada, computada y comparada donde el *número* cobra sentido. Hasta puede afirmarse, en resumidas cuentas, que este método propone, en un sentido estricto, una lectura alfanumérica de corpus textuales.

Referencias

- Alvar, M. 1991. "Lenguaje político: El debate sobre el estado de la nación (1989)." En *Política, lengua y nación* 137-141. Madrid: Fundación Friedrich Ebert.
- Álvarez, R., M. Becué y J. J. Lanero. 2000. "Le Vocabulaire Gouvernemental Espagnol (1976-1996)" *Mots. Les Langages du Politique* 62: 31-47.
- Ballard, M. y C. Pineira Tresmontant. (Eds). 2007. *Corpus en Linguistique et traductologie*. Artois: Presses Universitaires de l'Artois.
- Barbé, E. 2005. "La política europea de España 2004-2005." En *Observatori de Política Exterior Europea* 65: 1-7. Belaterra: Institut Universitari d'Estudis Europeus, <http://www.realinstitutoelcano.org/materiales/docs/wp652005.pdf>. Consultado el 02 de agosto de 2014.
- Bonnafous, S. y M. Tournier. 1995. "Analyse du discours, lexicométrie, communication et politique." *Langages* 117: 67-81.
- Brown, G. y G. Yule. 1993. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor.

²⁰ Identidad de espacio (el Congreso), de destinatario (los diputados y ciudadanos), de estatuto del locutor (Presidentes de Gobierno).

²¹ Los textos tienen que presentar una extensión parecida.

- Cabré, M. T. 1977. "Étude lexicométrique du langage parlementaire aux Cortes de 1931." *Travaux de Lexicométrie et de Lexicologie Politique* 2: 161-176.
- Carbó, T. 1995. *El discurso parlamentario mexicano entre 1920 y 1950. Un estudio de caso en metodología de análisis del discurso*. México: CIESAS y Colegio de México.
- Etcheberria, J., E. García, J. Gil and G. Rodríguez. 1995. *Análisis de datos y textos*. Madrid: Rama.
- Fernández Lagunilla, M. 1999. *La lengua en la comunicación política I: el discurso del poder*. Madrid: Arco/Libros.
- Fernández Ramírez, S.. 1986. *Gramática española 4. El Verbo y la Oración*. Madrid: Arco.
- Kerbrat-Orrechioni, C. 1980. *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris: Armand Colin.
- Lafon, P. 1984. *Dépouillements et statistiques en lexicométrie*, Genève-Paris, Slatkine-Champion.
- Lamalle, C. et al. 2003. *Lexico3 - Outils de statistique textuelle. Manuel d'utilisation*. Syled-CLA2T. Université de la Sorbonne Nouvelle. <http://www.cavi.univparis3.fr/Ilpga/ilpga/tal/lexico>.
- Lebart, L., A. Salem y M. Bercué. 2000. *Análisis estadístico de textos*. Lleida: Milenio.
- Matoré, G. 1953. *La méthode en lexicologie*. Paris: Didier.
- Mayaffre, D. 2005. "Les corpus politiques: objet, méthode et contenu. Introduction," *Corpus* 4, <http://corpus.revues.org/292>.
- Muller, C. 1973. *Estadística lingüística*. Madrid: Gredos.
- . 1977. *Principes et méthodes de la statistique lexicale*. Paris: Hachette.
- . 1992. *Initiation aux méthodes de la statistique linguistique*, Paris: Champion.
- Núñez Cabezas, A. E. y S. Guerrero Salazar. 2002. *El lenguaje político español*. Madrid: Cátedra.
- Otaola Olano, C. 1998. "Aportaciones de la lexicometría al análisis del discurso político." En *4èmes Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles (JADT 1998)*, ed. by Sylvie Mellet, 495-506. Nice: Université de Nice Sophia Antipolis.
- Otaola Olano, Concepción. 2000. "Lexicometría y enunciación en el análisis del discurso político". In *Lengua, discurso, Lengua, discurso, texto, I Simposio Internacional de Análisis del Discurso*, ed. por José Jesús De Bustos Tovar, 2377-2390 Madrid: Visor Libros.
- Patin, Stéphane, and Carmen Pineira Tresmontant. 2009. "L'écho des débats télévisés dans la presse espagnole." In *La présidentielle 2007 au filtre des médias étrangers*, ed. por C. Pineira Tresmontant, 291-301.

- Paris: L'Harmattan.
- Patin, S. 2013. "El debate electoral entre Rubalcaba y Rajoy: un no-evento discursivo en Francia." *Elecciones y mass media, España 2011. Tiempo presente 1*: 49-61, <http://tiempopresenterevhist.files.wordpress.com/2013/04/05-patin1.pdf>.
- Pineira Tresmontant, C. 1995. *Manual de periodismo*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Prensa Ibérica.
- Real Academia Española. 2010. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Salem, A. 1988. "Approches du temps lexical." *Mots* 17: 105-143.
- . 1989. "Segments répétés et analyse statistique des données textuelles." In *Jornades de lexicometría*, ed. by María Bozoi Duran, 29-58. Barcelona: PPU.
- Tournier, M. 1989. "La réduction lexicométrique." In *Jornades de lexicometría*, ed. por María Bozoi Duran, 15-28. Barcelona: P.P.U.
- San Vicente Santiago, F. 1989. "Debate: Corpus de referencia del lenguaje político español." En *Atti del XIX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani, Italiano e spagnolo a contatto*, ed. por A. Cancellier y R. Londero, 219-232. Padova: Unipress. http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/14/14_225.pdf.

TABLE OF CONTENTS

Introduction	1
Part I: Corpus Production and Corpus Tools	
Chapter One.....	9
Design and Implementation of an Online Database for Endangered Languages: Multilingual Heritage of Poland Katarzyna Klessa and Tomasz Wicherkiewicz	
Chapter Two	25
An Online Tool for Enhancing NLP of a Biomedical Corpus Antonio Moreno Sandoval, Leonardo Campillos Llanos, Carlos Herrero Zorita, José María Guirao Miras, Alicia González Martínez, Doaa Samy and Emi Takamori	
Chapter Three	39
A Rule-Based Part-of-Speech Tagger for Sorani Kurdish Sardar Jaf and Allan Ramsay	
Chapter Four	49
Corpus Linguistics and the History of English: When the Past meets the Future Begoña Crespo García and Isabel de la Cruz Cabanillas	
Chapter Five	77
ARGCoS: Automatic Recognition and Generation Compounds in Spanish Virginia Gutiérrez Rodríguez, Octavio Santana Suárez, José R. Pérez Aguiar and Isabel Sánchez Berriel	
Chapter Six	91
Annotating and Analyzing the <i>Aṣṭādhyāyī</i> Wiebke Petersen and Oliver Hellwig	

Chapter Seven.....	107
Russian Coreference Corpus Svetlana Toldova, Yulia Grishina, Alina Ladygina, Maria Vasilyeva, Galina Sim and Ilya Azerkovich	
Chapter Eight.....	125
Creación de corpus en lengua española para su utilización en testes acerca de sumarización automática Marcus Vinicius Carvalho Guelpeli and Heider Moura Fernandes	
Part II: Lexical Analysis, Phraseology and Grammar	
Chapter Nine.....	141
Set Phrases around Globalization: An Experiment in Corpus-Based Computational Phraseology Jean-Pierre Colson	
Chapter Ten	153
Free/Open KACSTAC and its Processing Tools: Lexical Resources for Arabic Lexicogrammatical Microstructures based on Collocational indicators Sultan Nasser Al-Mujaiwel	
Chapter Eleven	171
Locative Particle ‘shang’ in Chinese Suet-Ching Soon and Siaw-Fong Chung	
Chapter Twelve	183
Variations in Nominalizations across Chinese and British Media English: A Corpus-Based Study Ying Liu, Naixing Wei and Alex Chengyu Fang	
Chapter Thirteen	201
Visualizing Combinatorial Information of Words in an Extensive Corpus of Spanish Isabel Sánchez Berriel, Octavio Santana Suárez, José R. Pérez Aguiar and Virginia Gutiérrez Rodríguez	

Chapter Fourteen	219
Negociar con Dios. Metáforas estructurales en el discurso de adolescentes de la Ciudad de Puebla, México	
Oriana Deeni Mendoza Olivares	
Chapter Fifteen	231
The Preposition <i>for</i> : A Corpus Analysis	
Carleen Gruntman	
Chapter Sixteen	241
Conditional Constructions and their uses in Eighteenth-Century Philosophy and Life Sciences Texts	
Luis Miguel Puente Castelo	
Chapter Seventeen	257
De las especificidades léxicas en los debates sobre el estado de la nación. De Aznar a Zapatero	
Stephane Patin	
Chapter Eighteen	283
Towards Enriched Sentiment Analysis in Arabic	
Saud S. Alotaibi and Charles Anderson	
Part III: Translation and Contrastive Linguistics	
Chapter Nineteen	299
The Influence of Translation Technologies on Language Production	
Claudio Fantinuoli	
Chapter Twenty	317
Collocational Translatability: Cognate Adjectives in an English-French Parallel Corpus	
Ramón Martí Solano	
Chapter Twenty-One	331
El inglés en los nombres propios de los jóvenes españoles: Un estudio de corpus	
Carmen Luján García	

Chapter Twenty-Two.....	345
The Use of a Substitute Web Corpus for the Study of English 's in Spanish	
Margarita Mele Marrero	
Chapter Twenty-Three.....	359
A Study of Loanwords from English in Spanish Film Reviews	
Goretti García Morales	
Chapter Twenty-Four	379
Las unidades de significación especializada y su tratamiento en los diccionarios generales bilingües de inglés-español. Un estudio de caso: La informática	
María Teresa Ortego Antón	
Chapter Twenty-Five.....	399
Translating Exile. Two Translations of Kader Abdolah's <i>Spijkerschrift</i> in the Light of Corpus Analysis	
Philippe Humblé	
Part IV: Language Learning	
Chapter Twenty-Six.....	415
The Use of Referring Expressions in Spanish Language Learners' Oral Productions: An Exploratory Study	
An Vande Castele and Kim Collewaert	
Chapter Twenty-Seven	425
Towards Construction of an Error-corrected Corpus of Indonesian Second-Language Learners	
Budi Irmawati, Mamoru Komachi and Yuji Matsumoto	
Chapter Twenty-Eight	445
A Corpus for Analysis of Unlearned Lexical and Syntactic Elements among Learners of English as a Foreign Language	
Katsunori Kotani, Takehiko Yoshimi and Mayumi Uchida	
Chapter Twenty-Nine	461
Multimodal Corpora of English Public Speaking by Asian EFL Learners: Analysis of Speech Rate, Pause and Head Gesture	
Miharu Fuyuno, Yuko Yamashita and Yoshitaka Nakajima	

Chapter Thirty	477
A Contrastive Study of the Hedges used by English, Spanish and Chinese Researchers in Academic Papers María Luisa Carrió Pastor	
About the Authors	493
Index	509